

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2024 14:39:11

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение японского языка, принципов устного и письменного перевода.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: – лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; – коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; – способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением этики устного перевода, норм лексической эквивалентности; соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических,	ОПК-1.1 Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	функциональных разновидностях; ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.3 Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,	История России; Практический курс первого иностранного языка; Реферирование и аннотирование	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	текстов на первом иностранном языке; Практический курс первого языка;	
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	131		27	20	33	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	57		9	18	3	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	88		18	17	18	17	18
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	88		18	17	18	17	18
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	218		45	37	45	46	45
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	54		9	18	9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка.	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL: https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0

2. Воркина Ксения Сергеевна. Изучаем японский язык : учебное пособие по общественно-политической тематике / К.С. Воркина, Н. Кодама, Д.А. Саркисова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2023. - 82 с. - ISBN 978-5-209-12010-0 :

78.19. URL:

https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=515830&idb=0

3. Дадзай Осаму. 人間失格=Исповедь «неполноценного» человека: книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [16+] / Дадзай Осаму. – Санкт-Петербург : КАРО, 2022. – 192 с. – (近現代文学). – Режим доступа: по подписке. – ISBN 978-5-9925-1640-1. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698483>

4. Танидзаки Дзюнъитиро. 鍵=Ключ: книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [16+] / Танидзаки Дзюнъитиро. – Санкт-Петербург : КАРО, 2022. – 224 с. – (近現代文学). – Режим доступа: по подписке. – ISBN 978-5-9925-1637-1. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698496>

Дополнительная литература:

1. Акутагава, Р. Ворота Расёмон=羅生門 他: книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Р. Акутагава. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 256 с. – ISBN 978-5-9925-1521-3. – Текст : электронный. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684397>

2. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>

3. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

4. Нацумэ Сосэки. Ваш покорный слуга кот=吾輩は猫である 吾輩は猫である: книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Нацумэ Сосэки. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 512 с. – (近現代文学). – ISBN 978-5-9925-1522-0. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684400>

5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

6. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

7. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Японские поисковые системы

- Google (<https://www.google.co.jp>)
- Yahoo (<https://www.yahoo.co.jp>)
- OCN (<https://www.ocn.ne.jp>)
- Biglobe (<https://search.biglobe.ne.jp>)

4. Сайты иноязычных СМИ и издательств

- <https://www.nhk.or.jp>
- <https://www.yomiuri.co.jp>
- <https://www.asahi.com>
- <https://mainichi.jp>
- <https://www.nikkei.com>
- <http://allatanys.jp>
- <https://www.47news.jp>
- <https://www.jiji.com>
- <https://www.kyodo.co.jp>
- <http://www.fnn-news.com>

5. Словари

- <http://www.yarxi.ru>
- <https://ejje.weblio.jp>
- <https://warodai.ru/lookup/index.php>
- <https://kanjiname.ru/yaponskii-slovar>

6. Информационно-обучающие порталы

- <http://www.nihongo.aikidoka.ru> – портал предлагает подборку статей по лексике и грамматике, тексты для чтения, материалы для подготовки к JLPT.
- <http://www.ichiban.narod.ru/index.html> - сайт посвящен Японии, японскому языку и японской культуре.
- <http://www.lexisrex.com/Японский/Списки-Слов> - сайт предлагает карточки и словарные игры для запоминания лексики.
- <http://www.nippon-gatari.info> – справочные статьи о японском языке, в частности лексике и словообразовании.
- <http://krakozyabr.ru> - на портале собраны полезные материалы по грамматике, лексике, пунктуации, иероглифике.
- <https://www.nhk.or.jp/lesson/russian/> - NHK World на русском языке.

7. Тесты, грамматические упражнения он-лайн

- <https://www.jlpt.jp/e/index.html>
- <http://www.nihongo.aikidoka.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Клевенская Юлия Сергеевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---